

Virgile, Enéïde VI, 264-294
Le vestibule des Enfers
Fantômes redoutables

Di, quibus imperium est animarum, umbraeque silentes
 et Chaos et Phlegethon [loca nocte tacentia late] 265
 sit mihi fas audita loqui, sit numine vestro
 pandere res alta terra et caligine mersas !

Ibant obscuri sola sub nocte per umbram
 perque domos Ditis vacuas et inania regna:
 quale per incertam lunam sub luce maligna 270
 est iter in silvis, ubi caelum condidit umbra
 Juppiter, et rebus nox abstulit atra colorem.
 vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci
 Luctus et ultrices posuere cubilia Curae,
 pallentesque habitant Morbi tristisque Senectus, 275
 et Metus et malesuada Fames ac turpis Egestas,
 terribiles visu formae, Letumque Labosque;
 tum consanguineus Leti Sopor et mala mentis
 Gaudia, mortiferumque adverso in limine Bellum,
 ferreique Eumenidum thalami et Discordia demens 280
 vipereum crinem vittis innexa cruentis.

In medio ramos annosaque bracchia pandit
 ulmus opaca, ingens, quam sedem Somnia vulgo
 vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus haerent.
 Multaque praeterea variarum monstra ferarum, 285
 Centauri in foribus stabulant Scyllaeque bifformes
 et centumgeminus Briareus ac belua Lernae
 horrendum stridens, flammisque armata Chimaera,
 Gorgones Harpyiaeque et Forma tricorporis umbrae.
 Corripit hic subita trepidus formidine ferrum 290
 Aeneas strictamque aciem venientibus offert,
 et ni docta comes tenues sine corpore vitas
 admoneat volitare cava sub imagine formae,
 inruat et frustra ferro diverberet umbras.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu v 236-263*)

deus. , i m¹: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl : dei / dii / di / deum = deorum ; abl pl : deis / diis /*

dis ; rare diibus ;) ;

imperium , ii n¹: **1** le pouvoir suprême, la souveraineté ; le règne ; **2** l'empire ;

anima , ae f²: l'âme (*distinguée du corps*) ;

umbra. , ae f²: **1** l'ombre ; **2** ombre (*d'un mort, dans les enfers*) ;

silens , silentis : *adj* : qui se tait, silencieux

265

Chaos , i n : Chaos, le Chaos, *peronnification du Vide primordial, divinité infernale, père de l'Erèbe dont la mère est la Nuit (a et o brefs)*

Phlegethon , Phlegethontis m : le Phlégéthon, *fleuve brûlant des Enfers, affluent de l'Achéron, et*

qui jouxte le Tartare (deux e brefs, o long) ;

locus. (o bref) , i m¹: lieu; // *Le pluriel est neutre (loca.), sauf au sens des lieux communs (loci) ;*

nox. , noctis. f¹: **1** la nuit ;

taceo , es, tacere , tacui , tacitum³ : garder le silence, être silencieux ;

late. ³: sur une grande étendue ;

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me¹: je, moi ; / memet : *renforcement de me* ; mecum = cum + me ;

fas. ⁴: ce qui est permis par la loi divine ; // fas est ⁴: il est permis (*par les dieux... ou par les destins ...*)

sit mihi fas (*subjonctif de souhait*) sera repris par sit, dans le même vers ; audita : participe substantivé au neutre pluriel ;

audio , is, audire , audivi / audii , auditum ¹: entendre, entendre dire ; apprendre ;

loquor. , loqueris , loqui. , locutus sum ¹: dire, raconter

numen. , numinis *n* ²: **1** assentiment (*divin*), volonté des dieux, volonté; **2** puissance divine; ;

vester. , vestra , vestrum ¹: (*gén. sg m et n vestri.*) votre (*parfois au lieu de tuus : très rare*)

pando. , is, pandere , pandi. , pansum. / passum. : **1** déployer, ouvrir ; **2** faire connaître, expliquer ;

res. , rei. *f* ¹: la chose

terra. , ae *f* ¹: la terre

caligo , caliginis *f*: *ce terme qualifie tout état de profonde obscurité, d'épaisses ténèbres ;*

mergo. , is, mergere , mersi. , mersum. : **1** engloutir ; **2** enfoncer, enfouir ;

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: **1** aller, venir, marcher, s'avancer; **2** attaquer ; **3** in + *acc.* : se

changer en ; ad + *acc.* : en venir à, tourner à, se changer en ; **4** passer (*parfois synonyme de pereo*) ;

(*impft. ibam. ; futur : ibo. ; pf : iere = ierunt ; impératif futur ito. ;*)

obscurus , a, um ⁴: obscur

solus. , sola. , solum. ¹: **1** solitaire, isolé, dans la solitude ; **2** désert ;

*obscuri sola sub nocte : hypallage (échange des qualifications un adjectif porte **pour le sens** sur un autre mot que celui auquel il se rapporte grammaticalement) : ibant obscuri sola sub nocte per umbram : les 2 voyageurs paraissent sombres parce que la nuit est obscure ; la nuit paraît déserte parce qu'ils sont seuls ; « ils allaient solitaires dans la nuit obscure » ((trad Ernout-Thomas, Syntaxe latine § 192 p 166)*

domus. , us *f* ¹: (*abl. domo*) : la maison, la demeure;

Dis. , Ditis. *m.* : Dis, ou Pluton (*dieu des enfers ; dis : abréviation de dives, le riche, car il*

s'enrichit sans cesse de tous les défunts)

vacuus , a, um ³: **1** vide ; **2** accessible, ouvert, sans défenseurs ;

inanis , is, e ³: *adj* : **1** vain, vide ; **2** inconsistant , qui n'offre pas de prise, impalpable ;

regnum. , i *n* ¹: royaume ;

270

qualis. , is, e ¹: *relatif*: que, tel que ;

iter. , itineris , n ¹: la route, le chemin ; **3** la marche, l'étape ;

per. + acc ¹: pendant , par, par suite de

incertus , a, um ²: incertain, diffus ; mal assuré, chancelant ;

luna. , ae f ³: la lune

lux. , lucis. , f ²: lumière, clarté, éclat ;

malignus , a, um : avare, parcimonieux ;

ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque

condo. , is, condere , condidi , conditum ²: **1** cacher; enfouir ; **2** enterrer, ensevelir (+ *abl.* : dans) ;

umbra : *ablatif*

Juppiter , Jovis. , m ¹: Jupiter (*roi des dieux, père de Minos ; entre autres, dieu de la pluie ; les grecs disaient : Ζεὺς ὕει : Zeus pleut*) ;

rebus : *datif*

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum ²: enlever, retirer; / auferre vitam alicui : enlever la vie à quelqu'un ;

color. , coloris m ²: couleur

vestibulum , i n : le vestibule ; la cour (*qui sépare de la rue l'entrée d'une maison*) ; l'entrée ;

ante. ¹: *adv.* : *prép.* + *acc.* : **1** devant ; **2** avant ;

in. , *prép.* ¹: +**abl.** : dans (*sans chgt de lieu*) ;

Orcus. , i m : Orcus, Pluton (*divinité infernale, assimilée à Pluton-Dis*) ; Les Enfers (*métonymie*) ;

Pour toutes les abstractions personnifiées, garder les majuscules !

luctus. , us m ⁴: deuil ; / Luctus , us : le Deuil ;

ultrix , ultricis f: vengeresse, vengeur ;

pono. , is, ponere , posui , positum ¹: poserr, placer, installer , établir;

cubile , is n ⁴: **1** le lit ; **2** le gîte ;

cura. , ae f ¹: **1** soin, souci ; **2** objet de (tes) soins, passion ; tourments d'amour ;

275

pallens. , pallentis *adj.* : blême, pâle, décoloré;

habito , as, habitare ²: habiter, être logé

morbus. , i m ²: maladie

tristis. , is, e ²: **1** triste; **2** morne, sombre, morose , amer ;

senectus , senectutis f ³: la vieillesse

metus. , us m ¹: peur, crainte ;

malesuadus , a, um : mauvais conseiller, qui conseille mal

fames. , is *f*⁴: **1** faim ; **2** disette ;

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part;

turpis. , is, e ²: **1** difforme, laid, affreux; **2** honteux ; **3** infâme ;

egestas , egestatis *f*: besoin, manque, pauvreté

terribilis , is, e : terrible, effrayant

visu : supin en -u de video ; EMPLOIS DU SUPIN : le supin en -um s'emploie pour exprimer le but avec des verbes de mouvement ; le supin en -u complète surtout les adjectifs, et peut être considéré comme un ablatif de relation (traduction française : à + infinitif) ;

forma. , ae *f*²: forme, figure ;

letum. , i *n*⁴: la mort, le trépas

labor. , laboris *m*¹: (*a et o brefs*) **1** le travail ; **2** la peine, la souffrance ; // labos , laboris (*a et o longs*) = labor , laboris ;

consanguineus , i *m* : frère ;

sopor. , soporis *m* : le sommeil ;

malus. , a, um ¹: mauvais, malhonnête, vicieux, pervers ; funeste, maléfique ;

mens. , mentis. , *f*¹: l'âme, l'esprit ;

gaudium , ii *n*²: la joie ; la volupté ;

mortifer , mortifera , mortiferum : qui apporte la mort, mortel, meurtrier

adversus , a, um ²: qui se présente en face, placé devant soi ; d'en-face ;

adverso in limine : sur le seuil, en face d'Enée et de la Sibylle

bellum. , i *n*¹: la guerre

280

ferreus , a, um ⁴: de fer

ferrei : 2 syllabes (synizèse)

thalamus (*2 a brefs*), i *m*³: chambre ; demeure ;

Eumenides , Eumenidum *f* : les Euménides, les Furies, *déeses de la vengeance, qui punissent les crimes et les parjures, filles de la Nuit* ;

discordia , ae *f*²: la discorde

demens. , dementis ²: *adj.* : fou, dément, insensé

vipereus ,a, um : de vipère(s), de serpent(s)

crinis. , is *m*⁴: la chevelure

vitta. , ae *f*: la bandelette (*ornant les autels, les prêtres, ou les victimes*), le ruban

innecto , is, innectere , innexui , innexum : nouer, attacher, lier;

innexa crinem vittis : " retenue quant à ses cheveux par des bandelettes" => à la chevelure retenue par des bandelettes...

cruentus , a, um ⁴: sanglant, ensanglanté ;

medius , a, um ¹: qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre; *in medio < s e vestibulo >*

annosus , a, um : chargé d'années

bracchium , ii *n* ³: le bras

ulmus. , i *f* : l'orme (*arbre*)

opacus , a, um : **1** ombreux, sombre, ténébreux ; **2** épais, touffu ;

ingens. , ingentis *adj.* ¹: immense, énorme ;

sedes. , sedis *f* ²: **1** siège, place ; **2** demeure, séjour ; / *sedes* : **2 e** longs ;

sedes : apposé à *ulnus* ; *quam sedem* = *sedes quam*; antécédent inclus dans la relative (*REGLE* : *quas scripsisti literas, eae mihi jucundissimae fuerunt* ;) ;

somnium , ii *n* ⁴: le rêve, le songe

vulgo. , *adv.* : **1** en foule, en masse ; **2** communément, généralement; **3** partout ;

vulgo porte sur le groupe verbal qui suit ; les Songes, fils du Sommeil et de la Nuit, sont souvent représentés comme de petits génies ailés.

vanus. , a, um ⁴: *adj* : vide, creux, vain, sans consistance ;

teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir ; **2** occuper ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: **1** porter ; **2** rapporter, raconter (+ *prop inf*) ; // *ferunt* : **3^{ème} p pl** : *impersonnel* : on rapporte... ;

folium (o *bref*), ii *n* : feuille

foliisque ... haerent : proposition indépendante qui prolonge la précédente, avec rupture de construction ; le sujet de *haerent* est *Somnia* sous entendu ;

omnis. , omnis, omne. ¹: tout, toute

haereo , es, haerere , haesi , haesum ²: être fixé ; + *abl.* être attaché à ;

285

multi. , multae. , multa. ¹: nombreux, en grande quantité, beaucoup de ;

praeterea , *inv.* ²: en outre, en plus

varius , a, um ²: varié, divers;

monstrum. , i *n* ⁴: tout ce qui sort de la nature, tout ce qui est contre- nature ; le monstre ;

variarum monstra ferarum: le génitif est un génitif explicatif ; la monstruosité, c'est d'être constitué de ...etc. Au terme *monstra* seront apposés les nominatifs qui suivent.

fera. , ae *f* ²: la bête sauvage, le fauve

Centauri , Centaurorum m pl : les Centaures, *êtres hybrides, moitié hommes (tête et buste),*

moitié chevaux (reste du corps), enfants d'Ixion et d'une nuée modelée par Jupiter sous la

forme de Junon, qu'aimait Ixion. Jupiter le condamnera pour cet amour à l'éternel supplice

de la roue, aux enfers.

fores. , gén. *inusité, f pl* ³: les deux battants d'une porte, les portes (*rare au sing.* foris. , is), la porte ;

in foribus : in est à prendre ici dans le sens de : dans le débattement des portes, devant les portes, tout près des portes ;

stabulo , as, stabulare : être à l'étable, être parqué

Scylla. , ae *f*: Scylla (2 Scylla : *1* fille de Nisus, roi de Mégare, qui fut changée en aigrette pour avoir trahi son père et livré la ville à Minos qui l'assiégeait ; *2* fille de Phorkys, dieu marin, qui sous la forme d'un monstre marin gardait le détroit de Messine) ;

Scyllae : certes, il y a deux Scylla dans ce que nous connaissons de la mythologie ; mais seule la fille de Phorkys , des aines de laquelle sortaient 6 têtes de chiennes, pourrait ici convenir, vu le contexte ;...peut-être que la multiplicité des têtes justifie le pluriel... sur certaines fresques, on peut aussi voir des Scylla à corps de jeune fille et à queue de dauphin ... à moins qu'il s'agisse de légendes que nous ne connaissons pas !

biformis , is, e : à double forme, hybride

centumgeminus , a, um : centuple ; aux cent bras (*Briarée*) ;

Briareus, i m : (i et a brefs, u long) : Briarée, *monstre aux cents bras et à cinquante têtes, qui d'après certaines légendes aurait pris parti pour les Géants contre les Dieux, et aurait été foudroyé par Juppiter.*

belua , ae f: le gros animal, la bête, le monstre

Lerna. , ae f: la Lerne, *fleuve qui prend sa source près de l'Isthme de Corinthe, et coule vers Argos, dans le Péloponnèse* ;/ Belua Lernae : l'hydre de Lerne, *fille d'Echidna la Vipère et de Typhon ; monstre à 9 têtes qui repoussent si on les coupe. Hercule en vint à bout dans le 9^{ème} de ses Travaux ;*

horrendum : *adv.* : de façon terrible, effrayante, terrifiante

strideo , es, stridere : siffler

armo. , as, armare , armavi , armatum ³: armer ;

Chimarea , ae f: (i bref) : la Chimère, *monstre à la tête de lion, au corps de chèvre, et à la*

queue de dragon, vomissant des flammes ; fut tuée par Bellérophon.

Gorgones, um f pl : (deuxième o bref) : les Gorgones, *3 filles de Phorcys, dont la plus célèbre est Méduse, décapitée par Persée. Tête entourée de serpents, regard paralysant, défenses de sanglier, et ailes d'or...*

Harpyia , ae f: Harpie (en général au pl.), ; les Harpies sont des divinités grecques ravisseuses d'enfants ou d'âmes, représentées sous forme d'oiseaux à tête de femme.

Harpyiae: 3 syllabes ; -yi- est comptée pour une longue.

tricorpor , tricorporis : *adj.* : (1^{er} i et 2^{ème} o brefs) : aux trois corps ;

forma tricorporis umbrae : Géryon, *monstre à trois bustes et à trois têtes, tué par Hercule venu lui voler ses boeufs.*

290

corripio , is, corripere , corripui , correptum ⁴: saisir, empoigner, s'emparer de ;

subitus , a, um ²: soudain, subit ;

trepidus , a, um ³: tremblant; agité ;

formido , formidinis f ⁴: l'effroi, la terreur, l'épouvante

stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;

acies , ei *f*¹: la pointe (*d'une épée*) ;

venio , is, venire , veni. , ventum. ¹: venir, aller, arriver, survenir ; se présenter

venientibus : s e monstis

offero , offers , offerre , obtuli *ou* optuli , oblatum ³: présenter, montrer ;

ni. *conj* ⁴: si... ne... pas

ni : + subjonctif présent admoneat, et subjonctif présent irruat dans la principale, comme si c'était un système potentiel ; on attendrait l'imparfait du subjonctif... : effet stylistique de vie, et de présence.

doctus. , a, um ⁴: qui sait, savant

comes. , comitis *f* ²: compagne

tenuis , is, e ²: **1** mince, fin, léger, ténu ; **2** subtil ;

sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;

corpus. , corporis *n* ¹: le corps ;

vita. , ae *f* ¹: **1** la vie ; **2** vitae , vitarum : les âmes, les ombres ;

admoneo , es, admonere , admonui , admonitum ³: remettre dans l'esprit de, rappeler; avertir, faire prendre garde ;

volito , as, volitare : voltiger, voleter, courir çà et là

cavus. , a, um ⁴: **1** creux ; **2** sans consistance ;

imago , imaginis *f*²: l'apparence ;

inruo , is, inruere , inrui : se jeter contre, s'élancer contre ;

frustra. *adv* ³: en vain, en pure perte ;

diverbero , as, diverberare : **1** séparer en frappant ; pourfendre ; **2** frapper à grands coups ;

Vocabulaire alphabétique :

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part;

acies , ei *f*¹: la pointe (*d'une épée*) ;

admoneo , es, admonere , admonui , admonitum ³: remettre dans l'esprit de, rappeler; avertir, faire prendre garde ;

adversus , a, um ²: qui se présente en face, placé devant soi ; d'en-face ;

anima , ae *f*²: l'âme (*distinguée du corps*) ;

annosus , a, um : chargé d'années

ante. ¹: *adv.* : *prép.* + *acc.* : **1** devant ; **2** avant ;

armo. , as, armare , armavi , armatum ³: armer ;

audio , is, audire , audivi / audii , auditum ¹: entendre, entendre dire ; apprendre ;

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum ²: enlever, retirer; / auferre vitam alicui : enlever la vie à quelqu'un ;

bellum. , i n ¹: la guerre

belua , ae f: le gros animal, la bête, le monstre

biformis , is, e : à double forme, hybride

bracchium , ii n ³: le bras

Briareus, i m : (i et a brefs, u long) : Briarée, *monstre aux cents bras et à cinquante têtes, qui d'après certaines légendes aurait pris parti pour les Géants contre les Dieux, et aurait été foudroyé par Juppiter.*

caligo , caliginis f: *ce terme qualifie tout état de profonde obscurité, d'épaisses ténèbres ;*

cavus. , a, um ⁴: **1** creux ; **2** sans consistance ;

Centauri , Centaurorum m pl : les Centaures, *êtres hybrides, moitié hommes (tête et buste),*

moitié chevaux (reste du corps), enfants d'Ixion et d'une nuée modelée par Juppiter sous la

forme de Junon, qu'aimait Ixion. Juppiter le condamnera pour cet amour à l'éternel supplice

de la roue, aux enfers.

centumgeminus , a, um : centuple ; aux cent bras (*Briarée*) ;

Chaos , i n : Chaos, le Chaos, *peronnification du Vide primordial, divinité infernale, père de l'Erèbe dont la mère est la Nuit (a et o brefs)*

Chimarea , ae *f*: (*i bref*) : la Chimère, *monstre à la tête de lion, au corps de chèvre, et à la*

queue de dragon, vomissant des flammes ; fut tuée par Bellérophon.

color. , coloris *m*²: couleur

comes. , comitis *f*²: compagne

condo. , is, condere , condidi , conditum²: **1** cacher; enfouir ; **2** enterrer, ensevelir (+ *abl.* : dans) ;

consanguineus , i *m* : frère ;

corpus. , corporis *n*¹: le corps ;

corripio , is, corripere , corripui , correptum⁴: saisir, empoigner, s'emparer de ;

crinis. , is *m*⁴: la chevelure

cruentus , a, um⁴: sanglant, ensanglanté ;

cubile , is *n*⁴: **1** le lit ; **2** le gîte ;

cura. , ae *f*¹: **1** soin, souci ; **2** objet de (tes) soins, passion ; tourments d'amour ;

demens. , dementis²: *adj.* : fou, dément, insensé

deus. , i *m*¹: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : dei / dii / di / deum = deorum ; *abl pl* : deis / diis /

dis ; rare diibus ;) ;

Dis. , Ditis. *m.* : Dis, ou Pluton (*dieu des enfers ; dis : abréviation de dives, le riche, car il*

s'enrichit sans cesse de jtous les défunts)

discordia , ae *f*²: la discorde

diverbero , as, diverberare : **1** séparer en frappant ; pourfendre ; **2** frapper à grands coups ;

doctus. , a, um ⁴: qui sait, savant

domus. , us *f*¹: (*abl. domo*) : la maison, la demeure;

egestas , egestatis *f*: besoin, manque, pauvreté

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ; / memet : *renforcement de me* ; mecum = cum + me ;

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: **1** aller, venir, marcher, s'avancer; **2** attaquer ; **3** in + *acc.* : se

changer en ; ad + *acc.* : en venir à, tourner à, se changer en ; **4** passer (*parfois synonyme de pereo*) ;

(*impft. ibam. ; futur : ibo. ; pf : iere = ierunt ; impératif futur ito. ;*)

Eumenides , Eumenidum *f* : les Euménides, les Furies, *déeses de la vengeancee, qui punissent les crimes et les parjures, filles de la Nuit ;*

fames. , is *f*⁴: **1** faim ; **2** disette ;

fas. ⁴: ce qui est permis par la loi divine ; // fas est ⁴: il est permis (*par les dieux... ou par les destins ...*)

fera. , ae *f*²: la bête sauvage, le fauve

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: **1** porter ; **2** rapporter, raconter (+ *prop inf*) ; // ferunt : ^{3^{ème}} *p pl : impersonnel* : on rapporte... ;

ferreus , a, um ⁴: de fer

folium (o *bref*), ii *n* : feuille

fores. , *gén. inusité, fpl*³: les deux battants d'une porte, les portes (*rare au sing. foris. , is*), la porte ;

forma. , ae *f*²: forme, figure ;

formido , formidinis *f*⁴: l'effroi, la terreur, l'épouvante

frustra. *adv*³: en vain, en pure perte ;

gaudium , ii *n*²: la joie ; la volupté ;

Gorgones, um *f pl* : (*deuxième o bref*) : les Gorgones, 3 filles de Phorcys, dont la plus célèbre est Méduse, décapitée par Persée. Tête entourée de serpents, regard paralysant, défenses de sanglier, et ailes d'or...

habito , as, habitare ²: habiter, être logé

haereo , es, haerere , haesi , haesum ²: être fixé ; + *abl.* être attaché à ;

Harpysia , ae *f* : Harpie (en général au *pl.*), ; les Harpies sont des divinités grecques ravisseuses d'enfants ou d'âmes, représentées sous forme d'oiseaux à tête de femme.

horrendum : *adv.* : de façon terrible, effrayante, terrifiante

imago , imaginis *f*²: l'apparence ;

imperium , ii *n*¹: **1** le pouvoir suprême, la souveraineté ; le règne ; **2** l'empire ;

in. , *prép.* ¹: +**abl.** : dans (*sans chgt de lieu*) ;

inanis , is, e ³: *adj* : **1** vain, vide ; **2** inconsistant , qui n'offre pas de prise, impalpable ;

incertus , a, um ²: incertain, diffus ; mal assuré, chancelant ;

ingens. , ingentis *adj.* ¹: immense, énorme ;

innecto , is, innectere , innexui , innexum : nouer, attacher, lier;

inruo , is, inruere , inrui : se jeter contre, s'élancer contre ;

iter. , itineris , *n*¹: la route, le chemin ; **3** la marche, l'étape ;

Juppiter , Jovis. , *m*¹: Jupiter (*roi des dieux, père de Minos ; entre autres, dieu de la pluie ; les grecs disaient : Ζεὺς ὕει : Zeus pleut*) ;

labor. , laboris *m*¹: (*a et o brefs*) **1** le travail ; **2** la peine, la souffrance ; // labos , laboris (*a et o longs*) = labor , laboris ;

late. ³: sur une grande étendue ;

Lerna. , ae *f*: la Lerne, fleuve qui prend sa source près de l'Isthme de Corinthe, et coule vers Argos, dans le Péloponnèse ;/ Belua Lernaë : l'hydre de Lerne, fille d'Echidna la Vipère et de Typhon ; monstre à 9 têtes qui repoussent si on les coupe. Hercule en vint à bout dans le 9^{ème} de ses Travaux ;

letum. , i *n*⁴: la mort, le trépas

locus. (o *bref*) , i *m*¹: lieu; // *Le pluriel est neutre (loca.), sauf au sens des lieux communs (loci) ;*

loquor. , loqueris , loqui. , locutus sum ¹: dire, raconter

luctus. , us *m*⁴: deuil ; / Luctus , us : le Deuil ;

luna. , ae *f*³: la lune

lux. , lucis. , *f*²: lumière, clarté, éclat ;

malesuadus , a, um : mauvais conseiller, qui conseille mal

malignus , a, um : avare, parcimonieux ;

malus. , a, um ¹: mauvais, malhonnête, vicieux, pervers ; funeste, maléfique ;

mens. , mentis. , *f*¹: l'âme, l'esprit ;

mergo. , is, mergere , mersi. , mersum. : **1** engloutir ; **2** enfoncer, enfouir ;

metus. , us *m*¹: peur, crainte ;

monstrum. , i *n*⁴: tout ce qui sort de la nature, tout ce qui est contre- nature ; le monstre ;

morbus. , i *m*²: maladie

mortifer , mortifera , mortiferum : qui apporte la mort, mortel, meurtrier

multi. , multae. , multa. ¹: nombreux, en grande quantité, beaucoup de ;

ni. *conj*⁴: si... ne... pas

nox. , noctis. *f*¹: **1** la nuit ;

numen. , numinis *n*²: **1** assentiment (*divin*), volonté des dieux, volonté; **2** puissance divine; ;

obscurus , a, um ⁴: obscur

offero , offers , offerre , obtuli *ou* optuli , oblatum ³: présenter, montrer ;

omnis. , omnis, omne. ¹: tout, toute

opacus , a, um : **1** ombreux, sombre, ténébreux ; **2** épais, touffu ;

Orcus. , i *m* : Orcus, Pluton (*divinité infernale, assimilée à Pluton-Dis*) ; Les Enfers (*métonymie*) ;

pallens. , pallentis *adj.* : blême, pâle, décoloré;

pando. , is, pandere , pandi. , pansum. / passum. : **1** déployer, ouvrir ; **2** faire connaître, expliquer ;

per. + *acc*¹: pendant , par, par suite de

Phlegethon , Phlegethontis *m* : le Phlégéthon, *fleuve brûlant des Enfers, affluent de l'Achéron, et*

qui jouxte le Tartare (deux e brefs, o long) ;

pono. , is, ponere , posui , positum ¹: poserr, placer, installer , établir;

praeterea , *inv.* ²: en outre, en plus

qualis. , is, e ¹: *relatif*: que, tel que ;

regnum. , i *n*¹: royaume ;

res. , rei. *f*¹: la chose

Scylla. , ae *f*: Scylla (2 Scylla : **1** fille de Nisus, roi de Mégare, qui fut changée en aigrette pour avoir trahi son père et livré la ville à Minos qui l'assiégeait ; **2** fille de Phorkys, dieu marin, qui sous la forme d'un monstre marin gardait le détroit de Messine) ;

sedes. , sedis *f*²: **1** siège, place ; **2** demeure, séjour ; / *sedes* : 2 e longs ;

senectus , senectutis *f*³: la vieillesse

silens , silentis : *adj* : qui se tait, silencieux

sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;

solus. , sola. , solum. ¹: **1** solitaire, isolé, dans la solitude ; **2** désert ;

somnium , ii *n*⁴: le rêve, le songe

sopor. , soporis *m* : le sommeil ;

stabulo , as, stabulare : être à l'étable, être parqué

strideo , es, stridere : siffler

stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;

subitus , a, um ²: soudain, subit ;

taceo , es, tacere , tacui , tacitum ³: garder le silence, être silencieux ;

teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir ; **2** occuper ;

tenuis , is, e ²: **1** mince, fin, léger, ténu ; **2** subtil ;

terra. , ae *f*¹: la terre

terribilis , is, e : terrible, effrayant

thalamus (2 a brefs), i *m*³: chambre ; demeure ;

trepidus , a, um ³: tremblant; agité ;

tricorpor , tricorporis : *adj.* : (*1^{er} i et 2^{ème} o brefs*) : aux trois corps ;

tristis. , is, e ²: **1** triste; **2** morne, sombre, morose , amer ;

turpis. , is, e ²: **1** difforme, laid, affreux; **2** honteux ; **3** infâme ;

ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque

ulmus. , i *f* : l'orme (*arbre*)

ultrix , ultricis *f*: vengeresse, vengeur ;

umbra. , ae *f*²: **1** l'ombre ; **2** ombre (*d'un mort, dans les enfers*) ;

vacuus , a, um ³: **1** vide ; **2** accessible, ouvert, sans défenseurs ;

vanus. , a, um ⁴: *adj* : vide, creux, vain, sans consistance ;

varius , a, um ²: varié, divers;

venio , is, venire , veni. , ventum. ¹: venir, aller, arriver, survenir ; se présenter

vester. , vestra , vestrum ¹: (*gén. sg m et n vestri.*) votre (*parfois au lieu de tuus : très rare*)

vestibulum , i *n* : le vestibule ; la cour (*qui sépare de la rue l'entrée d'une maison*) ; l'entrée ;

vipereus ,a, um : de vipère(s), de serpent(s)

vita. , ae *f*¹: **1** la vie ; **2** vitae , vitarum : les âmes, les ombres ;
 vitta. , ae *f*: la bandelette (*ornant les autels, les prêtres, ou les victimes*), le ruban
 volito , as, volitare : voltiger, voleter, courir çà et là
 vulgo. , *adv.* : **1** en foule, en masse ; **2** communément, généralement; **3** partout ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part;
 acies , ei *f*¹: la pointe (*d'une épée*) ;
 ante. ¹: *adv.* : *prép.* + *acc.* : **1** devant ; **2** avant ;
 audio , is, audire , audivi / audii , auditum ¹: entendre, entendre dire ; apprendre ;
 bellum. , i *n*¹: la guerre
 corpus. , corporis *n*¹: le corps ;
 cura. , ae *f*¹: **1** soin, souci ; **2** objet de (tes) soins, passion ; tourments d'amour ;
 deus. , i *m*¹: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : dei / dii / di / deum = deorum ; *abl pl* : deis / diis /

dis ; rare diibus ;) ;

domus. , us *f*¹: (*abl. domo*) : la maison, la demeure;
 ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ; / memet : *renforcement de me* ; mecum = cum + me ;
 eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: **1** aller, venir, marcher, s'avancer; **2** attaquer ; **3** in + *acc.* : se
 changer en ; ad + *acc.* : en venir à, tourner à, se changer en ; **4** passer (*parfois synonyme de pereo*) ;
 (*impft. ibam. ; futur : ibo. ; pf : iere = ierunt ; impératif futur ito. ;*)
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: **1** porter ; **2** rapporter, raconter (+ *prop inf*) ; // ferunt : 3^{ème} p
pl : *impersonnel* : on rapporte... ;
 imperium , ii *n*¹: **1** le pouvoir suprême, la souveraineté ; le règne ; **2** l'empire ;
 in. , *prép.* ¹: +**abl.** : dans (*sans chgt de lieu*) ;
 ingens. , ingentis *adj.* ¹: immense, énorme ;

iter. , itineris , *n*¹: la route, le chemin ; **3** la marche, l'étape ;

Juppiter , Jovis. , *m*¹: Jupiter (*roi des dieux, père de Minos ; entre autres, dieu de la pluie ; les grecs disaient : Ζεὺς ὕει : Zeus pleut*) ;

labor. , laboris *m*¹: (*a et o brefs*) **1** le travail ; **2** la peine, la souffrance ; // labos , laboris (*a et o longs*) = labor , laboris ;

locus. (*o bref*) , *i* *m*¹: lieu; // *Le pluriel est neutre (loca.), sauf au sens des lieux communs (loci)* ;

loquor. , loqueris , loqui. , locutus sum¹: dire, raconter

malus. , a, um¹: mauvais, malhonnête, vicieux, pervers ; funeste, maléfique ;

mens. , mentis. , *f*¹: l'âme, l'esprit ;

metus. , us *m*¹: peur, crainte ;

multi. , multae. , multa. ¹: nombreux, en grande quantité, beaucoup de ;

nox. , noctis. *f*¹: **1** la nuit ;

omnis. , omnis, omne. ¹: tout, toute

per. + *acc*¹: pendant , par, par suite de

pono. , is, ponere , posui , positum¹: poserr, placer, installer , établir;

qualis. , is, e¹: *relatif* : que, tel que ;

regnum. , *i* *n*¹: royaume ;

res. , rei. *f*¹: la chose

sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;

solus. , sola. , solum. ¹: **1** solitaire, isolé, dans la solitude ; **2** désert ;

teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir ; **2** occuper ;

terra. , ae *f*¹: la terre

ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque

venio , is, venire , veni. , ventum. ¹: venir, aller, arriver, survenir ; se présenter

vester. , vestra , vestrum¹: (*gén. sg m et n vestri.*) votre (*parfois au lieu de tuus : très rare*)

vita. , ae *f*¹: **1** la vie ; **2** vitae , vitarum : les âmes, les ombres ;

Fréquence 2 :

adversus , a, um²: qui se présente en face, placé devant soi ; d'en-face ;

anima , ae *f*²: l'âme (*distinguée du corps*) ;

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum²: enlever, retirer; / auferre vitam alicui : enlever la vie à quelqu'un ;

color. , coloris *m*²: couleur

comes. , comitis *f*²: compagne

condo. , is, condere , condidi , conditum²: **1** cacher; enfouir ; **2** enterrer, ensevelir (+ *abl.* : dans) ;

demens. , dementis ²: *adj.* : fou, dément, insensé
 discordia , ae *f*²: la discorde
 fera. , ae *f*²: la bête sauvage, le fauve
 forma. , ae *f*²: forme, figure ;
 gaudium , ii *n*²: la joie ; la volupté ;
 habito , as, habitare ²: habiter, être logé
 haereo , es, haerere , haesi , haesum ²: être fixé ; + *abl.* être attaché à ;
 imago , imaginis *f*²: l'apparence ;
 incertus , a, um ²: incertain, diffus ; mal assuré, chancelant ;
 lux. , lucis. , *f*²: lumière, clarté, éclat ;
 morbus. , i *m*²: maladie
 numen. , numinis *n*²: **1** assentiment (*divin*), volonté des dieux, volonté; **2** puissance divine; ;
 praeterea , *inv.* ²: en outre, en plus
 sedes. , sedis *f*²: **1** siège, place ; **2** demeure, séjour ; / *sedes* : **2 e longs** ;
 subitus , a, um ²: soudain, subit ;
 tenuis , is, e ²: **1** mince, fin, léger, ténu ; **2** subtil ;
 tristis. , is, e ²: **1** triste; **2** morne, sombre, morose , amer ;
 turpis. , is, e ²: **1** difforme, laid, affreux; **2** honteux ; **3** infâme ;
 umbra. , ae *f*²: **1** l'ombre ; **2** ombre (*d'un mort, dans les enfers*) ;
 varius , a, um ²: varié, divers;

Fréquence 3 :

admoneo , es, admonere , admonui , admonitum ³: remettre dans l'esprit de, rappeler; avertir, faire prendre garde ;
 armo. , as, armare , armavi , armatum ³: armer ;
 brachium , ii *n*³: le bras
 fores. , *gén. inusité, fpl* ³: les deux battants d'une porte, les portes (*rare au sing.* foris. , is), la porte ;
 frustra. *adv* ³: en vain, en pure perte ;
 inanis , is, e ³: *adj* : **1** vain, vide ; **2** inconsistant , qui n'offre pas de prise, impalpable ;
 late. ³: sur une grande étendue ;
 luna. , ae *f*³: la lune
 offero , offers , offerre , obtuli *ou* optuli , oblatum ³: présenter, montrer ;
 senectus , senectutis *f*³: la vieillesse
 taceo , es, tacere , tacui , tacitum ³ : garder le silence, être silencieux ;

thalamus (2 a *brefs*), i m³: chambre ; demeure ;

trepidus , a, um³: tremblant; agité ;

vacuus , a, um³: **1** vide ; **2** accessible, ouvert, sans défenseurs ;

Fréquence 4 :

cavus. , a, um⁴: **1** creux ; **2** sans consistance ;

corripio , is, corripere , corripui , correptum⁴: saisir, empoigner, s'emparer de ;

crinis. , is m⁴: la chevelure

cruentus , a, um⁴: sanglant, ensanglanté ;

cubile , is n⁴: **1** le lit ; **2** le gîte ;

doctus. , a, um⁴: qui sait, savant

fames. , is f⁴: **1** faim ; **2** disette ;

fas.⁴: ce qui est permis par la loi divine ; // fas est⁴: il est permis (*par les dieux... ou par les destins ...*)

ferreus , a, um⁴: de fer

formido , formidinis f⁴: l'effroi, la terreur, l'épouvante

letum. , i n⁴: la mort, le trépas

luctus. , us m⁴: deuil ; / Luctus , us : le Deuil ;

monstrum. , i n⁴: tout ce qui sort de la nature, tout ce qui est contre- nature ; le monstre ;

ni. conj⁴: si... ne... pas

obscurus , a, um⁴: obscur

somnium , ii n⁴: le rêve, le songe

vanus. , a, um⁴: *adj* : vide, creux, vain, sans consistance ;

Ne pas apprendre :

annosus , a, um : chargé d'années

belua , ae f: le gros animal, la bête, le monstre

biformis , is, e : à double forme, hybride

Briareus, i m : (*i et a brefs, u long*) : Briarée, *monstre aux cents bras et à cinquante têtes, qui d'après certaines légendes aurait pris parti pour les Géants contre les Dieux, et aurait été foudroyé par Juppiter.*

caligo , caliginis f: *ce terme qualifie tout état de profonde obscurité, d'épaisses ténèbres ;*

Centauri , Centaurorum m pl : les Centaures, *êtres hybrides, moitié hommes (tête et buste),*

moitié chevaux (reste du corps), enfants d'Ixion et d'une nuée modelée par Jupiter sous la

forme de Junon, qu'aimait Ixion. Jupiter le condamnera pour cet amour à l'éternel supplice

de la roue, aux enfers.

centumgeminus , a, um : centuple ; aux cent bras (*Briarée*) ;

Chaos , i n : Chaos, le Chaos, *peronnification du Vide primordial, divinité infernale, père de l'Erèbe dont la mère est la Nuit (a et o brefs)*

Chimarea , ae f : (i bref) : la Chimère, *monstre à la tête de lion, au corps de chèvre, et à la*

queue de dragon, vomissant des flammes ; fut tuée par Bellérophon.

consanguineus , i m : frère ;

Dis. , Ditis. *m.* : Dis, ou Pluton (*dieu des enfers ; dis : abréviation de dives, le riche, car il*

s'enrichit sans cesse de jtous les défunts)

diverbero , as, diverberare : **1** séparer en frappant ; pourfendre ; **2** frapper à grands coups ;

egestas , egestatis *f* : besoin, manque, pauvreté

Eumenides , Eumenidum *f* : les Euménides, les Furies, *déeses de la vengeance, qui punissent les crimes et les parjures, filles de la Nuit ;*

folium (o *bref*), ii *n* : feuille

Gorgones, um *f pl* : (*deuxième o bref*) : les Gorgones, 3 filles de Phorcys, dont la plus célèbre est Méduse, décapitée par Persée. Tête entourée de serpents, regard paralysant, défenses de sanglier, et ailes d'or...

Harpysia , ae *f* : Harpie (*en général au pl.*), ; les Harpies sont des divinités grecques ravisseuses d'enfants ou d'âmes, représentées sous forme d'oiseaux à tête de femme.

horrendum : *adv.* : de façon terrible, effrayante, terrifiante

innecto , is, innectere , innexui , innexum : nouer, attacher, lier;

inruo , is, inruere , inrui : se jeter contre, s'élancer contre ;

Lerna. , ae *f* : la Lerne, *fleuve qui prend sa source près de l'Isthme de Corinthe, et coule vers Argos, dans le Péloponnèse ;/ Belua Lernae* : l'hydre de Lerne, fille d'Echidna la Vipère et de Typhon ; *monstre à 9 têtes qui repoussent si on les coupe. Hercule en vint à bout dans le 9^{ème} de ses Travaux ;*

malesuadus , a, um : mauvais conseiller, qui conseille mal

malignus , a, um : avare, parcimonieux ;

mergo. , is, mergere , mersi. , mersum. : **1** engloutir ; **2** enfoncer, enfouir ;

mortifer , mortifera , mortiferum : qui apporte la mort, mortel, meurtrier

opacus , a, um : **1** ombreux, sombre, ténébreux ; **2** épais, touffu ;

Orcus. , i *m* : Orcus, Pluton (*divinité infernale, assimilée à Pluton-Dis*) ; Les Enfers (*métonymie*) ;

pallens. , pallentis *adj.* : blême, pâle, décoloré;

pando. , is, pandere , pandi. , pansum. / passum. : **1** déployer, ouvrir ; **2** faire connaître, expliquer ;

Phlegethon , Phlegethontis *m* : le Phlégéthon, *fleuve brûlant des Enfers, affluent de l'Achéron, et*

qui jouxte le Tartare (deux e brefs, o long) ;

Scylla. , ae *f* : Scylla (2 Scylla : *1* fille de Nisus, roi de Mégare, qui fut changée en aigrette pour avoir trahi son père et livré la ville à Minos qui l'assiégeait ; *2* fille de Phorkys, dieu marin, qui sous la forme d'un monstre marin gardait le détroit de Messine) ;

silens , silentis : *adj* : qui se tait, silencieux

sopor. , soporis *m* : le sommeil ;

stabulo , as, stabulare : être à l'étable, être parqué

strideo , es, stridere : siffler

stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;

terribilis , is, e : terrible, effrayant

tricorpor , tricorporis : *adj.* : (*1^{er} i et 2^{ème} o brefs*) : aux trois corps ;

ulmus. , i *f* : l'orme (*arbre*)

ultrix , ultricis *f* : vengeresse, vengeur ;

vestibulum , i *n* : le vestibule ; la cour (*qui sépare de la rue l'entrée d'une maison*) ; l'entrée ;

vipereus ,a, um : de vipère(s), de serpent(s)

vitta. , ae *f* : la bandelette (*ornant les autels, les prêtres, ou les victimes*), le ruban

volito , as, volitare : voltiger, voleter, courir çà et là

vulgo. , *adv.* : *1* en foule, en masse ; *2* communément, généralement; *3* partout ;

Comparaison de traductions :

Vers 214- 281

« Traduction » *J Delille , Michaud Freres, Paris, 1813:*

Tristes divinités du gouffre de Pluton !

Toi, lugubre Chaos ! et toi, noir Phlégéthon !

Permettez qu'un mortel, de vos rives funèbres

Trouble le long silence et les vastes ténèbres,
 Et sonde, dans ses vers noblement indiscrets,
 L'abîme impénétrable où dorment vos secrets.
 Tous les deux, s'avançant dans ces tristes royaumes
 Habités par le vide et peuplés de fantômes,
 Marchaient à la lueur du crépuscule obscur :
 Tel, lorsqu'un voile épais des cieux cache l'azur
 Au jour pâle et douteux de leur lumière avare,
 Dans le fond des forêts le voyageur s'égare.

Devant le vestibule, aux portes des enfers,
 Habitaient les Soucis et les Regrets amers,
 Et des Remords rongeurs l'escorte vengeresse ;
 La pâle Maladie, et la triste Vieillesse ;
 L'Indigence en lambeaux, l'inflexible Trépas,
 Et le Sommeil son frère, et le Dieu des combats ;
 Le Travail qui gémit, la Terreur qui frissonne,
 Et la Faim qui frémit des conseils qu'elle donne ;
 Et l'Ivresse du crime, et les Filles d'enfer
 Exposant leur fureur sur des couches de fer ;
 Et la Discorde enfin, qui, souillant la tempête,
 Tresse en festons sanglants les serpents de la tête.

"Traduction" Martin -Gaillard, les genres littéraires à Rome ed scodel, Paris, 1981 p54-55

O vous, Dieux souverains de l'empire des âmes,
 ombres sans voix, et vous, Chaos et Phlégéthon,
 où tout n'est que silence au profond de la nuit,
 laissez-moi répéter ce que j'ai pu entendre,
 laissez-moi publier, sans vous en offenser,
 ce que cache la terre en ses gouffres de brume!
 Ils cheminaient, obscurs, sous la nuit seule, en l'ombre,
 dans les vides palais de Dis, les vains royaumes :
 ainsi par incertaine lune et par clarté
 douteuse on marche dans les bois, quand Jupiter
 enfouit le ciel dans l'ombre où meurt toute couleur.
 Aux abords de l'Orcus, avant qu'on y pénètre,

les Deuils et les Soucis ont installé leurs lits ;
les pâles Maladies et la triste Vieillesse
et la Peur et la Faim, mauvaise conseillère,
spectres affreux à voir, et l'ignoble Misère,
la Peine et le Trépas, et le Sommeil son frère,
et les mauvaises joies de l'âme, et puis la Guerre,
la semeuse de mort, en face sur le seuil,
et les loges de fer où sont les Euménides
et la Discorde folle aux cheveux de serpents...

***Di, quibus imperium est animarum, umbraeque silentes
et Chaos et Phlegethon [loca nocte tacentia late]
sit mihi fas audita loqui, sit numine vestro
pandere res alta terra et caligine mersas !***

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

Dieux qui possédez l'empire des âmes, Ombres silencieuses, Chaos, Phlégéthon [lieux qui vous étendez dans la nuit muette] , que vos lois me permettent de redire ce que j'ai entendu, et que votre volonté m'accorde de dévoiler les choses ensevelies dans les profondeurs sombres de la terre.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Dieux qui avez l'empire des âmes, Ombres silencieuses, Chaos et Phlégéthon, muets parages qui vous étendez deans la nuit, qu'il me soit permis de dire ce que j'ai entendu, et, avec votre assentiment, de dévoiler les choses ensevelies dans les profondeurs ténébreuses de la terre !

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Dieux souverains de l'empire des âmes, ombres silencieuses, Chaos, Phlégéthon, lieux illimités, sans voix dans la nuit, puissé-je avoir licence de dire ce que j'ai entendu, puissé-je, avec votre aveu, publier choses abîmées aux brumeuses profondeurs de la terre.